



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura japoneză A/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLO6165 Traduceri și interpretări de texte literare (în limba română și japoneză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.dr. habil. Rodica Frențiu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Drd. Dana Iacob							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOp

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități. Consultații					2
3.7 Total ore studiu individual	102				
3.8 Total ore pe semestru	150				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Cunoștințe de limba japoneză (nivel preavansat). Cunoștințe generale de estetică și poetică literară

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector, xerox, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C4 Elaborarea unui proiect pe o temă dată, respectând normele de cercetare.
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului <i>limbă și literatură</i> în concordanță cu etica profesională. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă ; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Evoluția unor forme și specii literare. Analiza unor aspecte ale stilisticii japoneze.
7.2 Obiectivele specifice	Lectură și analiză de text. Evidențierea unor structuri gramaticale, expresii idiomatice, figuri retorice.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs introductiv	Expunere; Curs interactiv	
Basmul japonez Lectură: 『木の中の女の子』 (text în limba japoneză)	Expunere; Curs interactiv	
Genul 物語. Kaguyahime (text în limba japoneză)	Expunere; Curs interactiv	
Genul 私小説. 夏目漱石『こころ』 (fragment)	Expunere; Curs interactiv	
Satira ca gen literar. Lectură: 芥川龍之介『かっぱ』 [1] (fragment)	Expunere; Curs interactiv	
Satira ca gen literar. Lectură: 芥川龍之介『かっぱ』 [2] (fragment)	Expunere; Curs interactiv	
Ambiguitatea în limba japoneză. Lectură: 川端康成『雪国』	Expunere; Curs interactiv	
Descrierea. Natura și omul. Lectură: 川端康成『雪国』 (fragment)	Expunere; Curs interactiv	
Literatura și discursul filosofic. Despre frumusețea absolută. Lectură: 三島由紀夫『金閣寺』 (fragment)	Expunere; Curs interactiv	
Discursul psihanalitic în textul literar. Lectură: 安部公房『砂の女』 (fragment)	Expunere; Curs interactiv	
Discursul condiției umane. Lectură: 大江健三郎『静かな生活』 (fragment)	Expunere; Curs interactiv	
Trăsături postmoderne în literatura japoneză contemporană. Lectură: 吉本バナナ『キッチン』 (fragment)	Expunere; Curs interactiv	

Bibliografie

日本昔ばなし・『かぐやひめ』. *The Moon Princess*, Illustrations by Kancho Oda, Retold by Ralph F. McCarthy, Tokyo: Kodansha International, 1993.
夏目漱石『こころ』、東京：新潮文庫、2005.
芥川龍之介『かっぱ・或阿呆の一生』、東京：新潮文庫、1994.
川端康成『雪国』、東京：角川文庫、1998.
川端康成『山の音』、東京：新潮文庫、2006.
三島由紀夫『金閣寺』、東京：新潮文庫、2005.
安部公房『砂の女』、東京：新潮文庫、1989.
吉本バナナ『キッチン』、東京：角川文庫、2003.
Povești și legende japoneze, București: Alfa, 1998.
Natsume Sōseki, *Zbuciumul inimii*, în românește de Elena Suzuki și Doina Ciurea, București: Editura Univers, 1985.
Mori Ōgai, *Incidentul de la Sakai*, traducere de Vivia Săndulescu, București: Editura Fundației Culturale Române, 1996.
Ryūnosuke Akutagawa, *Rashomon*, București: Editura pentru Literatură Universală, 1968 / Editura Marathon, București, 1994.
Yukio Mishima, *Templul de aur*, traducere din japoneză de Angela Hondru, București: Editura Humanitas, 2000.



Yasunari Kawabata, *Țara zăpezilor. Kyoto sau Tinerii îndrăgostiți din străvechiul oraș imperial*, traducere și prefață de Stanca Cionca, București: Editura Grai și suflet – Editura națională, 1995.

Yasunari Kawabata, *Țara zăpezilor*, traducere de Stanca Cionca, București: Humanitas, 2008.

Yasunari Kawabata, *Vuietul muntelui*, traducere de Pericle Martinescu, București: Editura Humanitas, 1973/ 2000.

Yasunari Kawabata, *Sunetul muntelui*, traducere din japoneză de George Șipoș, București: Editura Humanitas, 2010.

Kōbō Abe, *Femeia nisipurilor*, în românește de Magdalena Levandovski-Popa, București: Editura pentru Literatură Universală, 1968.

Kobo Abe, *Femeia nisipurilor*, traducere din limba japoneză de Emil Eugen Pop, București: Editura Univers, 2007.

Banana Yoshimoto, *Kitchen*, traducere de Irina Holca, București: Editura Humanitas, 2004.

Yoshihiko Ikegami, *Discourse Analysis in Japan. Introduction*, în *Interdisciplinary journal for the study of Discourse*, Teun A. van Dijk (ed.), Berlin: Mouton de Gruyter, 1989.

Yoshihiko Ikegami, *Sign conception in Japan*, în *Semiotics. A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of nature and Culture*, vol. 2, Berlin. New York, 1998.

Shuichi Kato, *Istoria literaturii japoneze*, vol.1-2, București: Editura Nipponica, 1998.

Donald Keene, *Literatura japoneză*, București: Univers, 1991.

Ueda Makoto, *Literary and Art Theorie in Japan*, Center for Japanese Studies, Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan, 1991

Kenzaburo Oe, *Japan, The Ambiguous, and Myself*, Tokyo: Kodansha International, 1995.

Akira Tamba (dir.), *L'Esthétique contemporaine du Japon*, Paris: CNRS Editions, 1997.

8.2 Seminar		Observații
Seminar introductiv: probleme ale traducerii din limba japoneză în limba română; prezentarea condițiilor de desfășurare ale seminarului și a modului de evaluare.		
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (<i>Yukiguni</i> – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 1-20	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (<i>Yukiguni</i> – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 21-40	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (<i>Yukiguni</i> – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 41-60	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (<i>Yukiguni</i> – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 61-80	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (<i>Yukiguni</i> – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 81-100	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (<i>Yukiguni</i> – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 101-120	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版	conversația, explicația,	



原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (Yukiguni – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 121-140	exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (Yukiguni – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 141-160	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (Yukiguni – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 161-180	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
デジタルコミック版 原作・川端康成、漫画・空木朔子『雪国』、東京：集英社、2016. (Yukiguni – Adaptare Manga după Yasunari Kawabata de Sakuko Utsugi) pp. (orientativ) 181-216	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Colocviu. Evaluare finală.		

Bibliografie

Yasunari Kawabata, Utsugi Sakuko, *Yukiguni (Țara zăpezilor)*, Komikku Han [Manga Bungo Shirīzu], Tokyo: Shueisha, 2010, publicație în format digital din 1 Aprilie 2016.

Yasunari Kawabata, *Țara zăpezilor*, traducere de Stanca Cionca, București: Humanitas, 2008.

川端康成『雪国』、東京：角川文庫、1998.

Anthony V. Liman, *Kawabata's Lyrical Mode in Snow Country*, *Monumenta Nipponica*, 3/4 (1971): 267-285.

Donald Keene, *Literatura japoneză*, în românește de Doina și Mircea Opriță, Cuvânt înainte și Compendiu de literatură japoneză de Sumiya Haruya, București: Univers, 1991.

Yoko Hasegawa, *The Routledge Course in Japanese Translation*. New York: Routledge, 2013.

Ikegami Yoshihiko, *Gengogaku wa honyaku no yakunitatsu ka*, *Ronza* 9 (2007) : 200-205, 203-204.

Irmela Hijiya-Kirschner, *L'inspiration autobiographique. Le shishōsetsu dans la littérature japonaise contemporaine. La vivacité d'un genre prétendu mort*, în Patrick De Voss (ed.), *Littérature Japonaise Contemporaine. Essais*, Bruxelles: Editions Labor, 1989.

Jean-Jacques Origas, *Dans la lumière des jours ordinaires. Histoire et roman de l'après guerre*, în Patrick De Voss (ed.), *Littérature Japonaise Contemporaine. Essais*, Bruxelles: Editions Labor, 1989.

Karatani Kōjin, *D'un dehors à l'autre. Kawabata et Takeda Taijun*, în Patrick De Voss (ed.), *Littérature Japonaise Contemporaine. Essais*, Bruxelles: Editions Labor, 1989, 33-34.

Kinya Tsuruta, *The Flow-Dynamics in Kawabata Yasunari's Snow Country*, *Monumenta Nipponica* 3/4, (1971): 251-265.

Makoto Ueda, *Modern Japanese Writers and the Nature of Literature*, Stanford: Stanford University Press, 1990.

Makoto Ueda, *The Virgin, the Wife, and the Nun: Kawabata's Snow Country*, în Kinya Tsuruta & Thomas E. Swann (eds.), *Approaches to the Modern Japanese Novel*, Tokyo: Sophia University, 1976.

Yasunari Kawabata, *Japan, the Beautiful and Myself*, în *From Nobel Lectures, Literature 1968-1980*, Editor-in-charge Tore Frängsmyr, Editor Sture Allén, Singapore: World Scientific Publishing Co., 1993.

Yasunari Kawabata, *Snow Country*, Translated, with an Introduction by Edward G. Seidensticker, Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1978, 3.

Yoshihiko Ikegami, *Discourse Analyses in Japan. Introduction*, în Teun A. Van Dijk (ed.), *An Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, Berlin: Mouton de Gruyter, 1989.





9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Tematica este elaborată pe baza cadrului de referință oferit de JF Standard for Japanese-Language Education. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu Wolters Kluwer Financial Services, Iron Mountain SRL, DotWhite SRL și Biblioteca Universitară „Lucian Blaga”.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Test de 10p ce verifică cunoștințele dobândite de-a lungul semestrului. <i>Barem</i> Fiecare cerință din test va avea trecut punctajul alocat. Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la colocviu (doar în cazul unei note de trecere).	Test scris, notat de la 1 la 10. Testul constă în traducerea unui fragment/ unor fragmente din textele studiate. De asemenea, se cer încadrarea fragmentului/fragmentelor în textul sursă și o scurtă prezentare a autorului/ autorilor.	50%
10.5 Seminar	Prezentarea în cadrul seminarului constă în traducerea unui număr de pagini din romanul lui Yasunari Kawabata, <i>Yukiguni</i> – varianta <i>manga</i> , între 7 și 9 pagini, în funcție de numărul de studenți, repartizate în cadrul seminarului introductiv. Contribuția la seminar este obligatorie și reprezintă 5 puncte din nota finală a seminarului. Restul de 5 puncte sunt acordate pe eseul-referat. Prezența obligatorie în proporție de 75%.	Referat-eseu, ce constă în evidențierea, dintr-o perspectivă comparativă/ contrastivă, a punctelor comune și a diferențelor dintre varianta <i>manga</i> și cea originală a romanului lui Yasunari Kawabata, <i>Yukiguni</i> (în traducerea apărută la editura Humanitas în 2008 de Stanca Cionca), identificate în fragmentul tradus și prezentat în timpul semestrului.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Analiza și prezentarea textelor narative în contextul istoriei literare japoneze. Valorificarea cunoștințelor gramaticale dobândite la disciplinele dedicate studierii limbii japoneze. Dobândirea unor cunoștințe despre cultura/ mentalitatea japoneză prin intermediul literaturii. Însușirea corectă a unor concepte specifice esteticii japoneze. Capacitatea de a analiza un text literar japonez.			

Data completării 15.03.2024	Semnătura titularului de curs Prof.dr. habil. Rodica Frențiu 	Semnătura titularului de seminar Drd. Dana Iacob 
Data avizării în departament 30.03.2024	Semnătura directorului de departament Prof.dr. habil. Rodica Frențiu 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății